

SWITZERLAND



Treaty Series No. 86 (1965)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Confederation of Switzerland

for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy

Berne, 11 August 1964

[Instruments of Ratification were exchanged and the Agreement
entered into force on 5 August 1965]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
November 1965*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 1s. 6d. NET

Cmnd. 2795

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE CONFEDERATION OF
SWITZERLAND FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL
USES OF ATOMIC ENERGY**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on their own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as the Authority) and the Government of the Confederation of Switzerland (hereinafter referred to as the Swiss Government);

Desiring to co-operate in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) Subject to the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall collaborate with each other for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy in their respective countries in the following ways:

- (a) *The Authority and the Swiss Government shall make available to each other unclassified information to the extent and in the manner specified in Article II.*
- (b) *The Authority and the Swiss Government shall facilitate exchanges of unclassified information between persons in the United Kingdom on the one hand and persons in Switzerland on the other hand with a view to forwarding the peaceful uses of atomic energy.*
- (c) *The Authority shall assist the Swiss Government or persons authorised by that Government in obtaining research and power reactors from the United Kingdom and in obtaining assistance in the design, construction and operation of such reactors.*
- (d) *The Authority shall sell, or shall assist the Swiss Government or persons authorised by that Government in purchasing from the United Kingdom, fuel for the operation of research and power reactors in Switzerland as set out in Article III.*
- (e) *The Authority shall process used fuel from research and power reactors operating in Switzerland, or shall assist the Swiss Government or persons authorised by that Government in arranging for such processing in the United Kingdom, to such an extent and on such commercial terms as may be agreed.*
- (f) *The Authority shall provide to the Swiss Government or to persons authorised by that Government, on commercial terms, assistance in the design, construction and operation of facilities for the manufacture of fuel in Switzerland and for the processing of used fuel in Switzerland or shall facilitate the procurement by the Swiss Government or by persons authorised by that Government of such assistance.*

- (g) The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other in the procurement, by either Government or by persons under their jurisdiction, of material, equipment and other requisites for the atomic energy research, development, and production programmes in their respective countries.
- (h) Each Contracting Party shall, wherever possible, assist students and trainees recommended by the other in obtaining training in subjects relevant to the peaceful uses of atomic energy.
- (i) The Contracting Parties may arrange for the provision of technical advice from the Authority to the Swiss Government or from the Swiss Government to the Authority, by the secondment of experts or in such other ways as may be agreed.

(2) The two Governments may agree on ways of collaborating for the promotion and the development of the peaceful uses of atomic energy additional to those enumerated in the preceding paragraph.

ARTICLE II

(1) Subject to the rights of third parties, to the obligations entered into by either Contracting Party under any international agreement, and to the applicable laws, regulations and licence requirements in force in Switzerland and in the United Kingdom, the Authority and the Swiss Government will make available to each other unclassified research information concerning the peaceful uses of atomic energy which is or may in the future be at their disposal and is relevant to the present or any projected atomic energy programme in Switzerland or the United Kingdom, respectively.

(2) The transmission of information within the scope of this Agreement which is regarded by the person transmitting that information as being of commercial value shall be made only at such time and on such commercial terms and conditions as may be agreed in each case.

(3) The person receiving information under this Article shall have the right (save as may be specified in particular contracts made thereunder):

- (a) to use it freely for his own purposes, save that if the information relates to an invention patented by the Authority or the Swiss Government in the country in which the invention is to be used, its use, including communication to any third party, shall be subject to such terms as may be agreed;
- (b) to communicate it to a third party, unless the person transmitting the information shall have stipulated to the contrary at the time of transmission.

In the event of communication to a third party, the person so communicating the information shall be at liberty, subject to any patent rights of the person by whom it was originally provided, to make whatever arrangements he wishes with that third party in respect of the use of the information and of the ownership of any results, including patentable inventions, which may be obtained from the use of the information.

(4) For the purpose of this Article "person" shall mean the Authority or the Swiss Government, as the case may be.

ARTICLE III

(1) The Authority shall sell to the Swiss Government or to persons authorised by that Government, on commercial terms, or shall assist the Swiss Government or persons authorised by that Government in purchasing from the United Kingdom on commercial terms:

- (a) fuel of such quality and quantity as may be necessary for the efficient and continuous operation of research and power reactors obtained from the United Kingdom pursuant to this Agreement;
- (b) to such an extent as may be agreed in particular contracts, fuel for the operation of other research and power reactors.

(2) Sales of fuel pursuant to paragraph (1) of this Article shall be subject to the following limitations and conditions:

- (a) that such fuel shall be used only in reactors obtained from the United Kingdom pursuant to this Agreement or, with the consent of the Authority, in other reactors whose design has been accepted in accordance with Article V (a) (i) of this Agreement;
- (b) that the quantity of such fuel shall not at any given time be in excess of the quantity needed for the full loading of any reactor or reactors referred to in sub-paragraph (2) (a) of this Article, together with such additional quantity for replacement as may be necessary for the efficient and continuous operation of such reactor or reactors;
- (c) that when any such fuel has been discharged from any reactor after irradiation or has been discarded, or when any source material obtained from the United Kingdom and irradiated in any reactor employing any part of such fuel requires processing or storing, it shall be delivered to the Authority or to processing or storage facilities accepted in accordance with Article V (a) (i) of this Agreement;
- (d) that except as may be agreed between the Contracting Parties in any particular case, no alteration shall be made of the form and content of the fuel or source material to which sub-paragraph (2) (c) of this Article applies after its removal from a reactor and before its delivery to the Authority or to the facilities referred to in sub-paragraph (2) (c) of this Article;
- (e) that such operating records shall be maintained as may be necessary to ensure that an accurate account shall at all times be kept of the fuel and source material to which sub-paragraph (2) (c) of this Article applies; and that such records shall be made available to the Authority when required by them.

ARTICLE IV

Since it is the intention of the Contracting Parties that the information exchanged and the material and equipment supplied shall be used solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy, the Contracting Parties will enter into consultations with the International

Atomic Energy Agency at a time to be agreed, with a view to negotiating an agreement under which the controls and safeguards provided by this Agreement would be administered by the Agency.

ARTICLE V

Until such time as the relevant controls and safeguards shall be administered by the International Atomic Energy Agency as a result of agreement reached in consultations held in accordance with Article IV of this Agreement:

- (a) Subject to the provisions of paragraph (d), each Contracting Party shall have the following rights in order to assure itself that any material or equipment supplied pursuant to this Agreement or any source material or special fissionable material derived from the use of such material or equipment is being used solely for peaceful purposes:
- (i) to examine the design of equipment and facilities, including nuclear reactors, which are to be made available to the other Contracting Party or to persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, or in which any material supplied pursuant to this Agreement, or any special fissionable material derived from the use of such material or of equipment supplied pursuant to this Agreement is to be employed, processed or stored, only from the viewpoint of assuring that it will not further any military purpose, and that it will permit effective application of the provisions of this Agreement; provided that, subject to their responsibilities to the Contracting Party appointing them, representatives appointed to make such examinations shall not disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties;
 - (ii) to appoint, after consultation with the other Contracting Party, representatives who shall have access at all times to all places and data, and to any person who by reason of his occupation deals with material or equipment supplied pursuant to this Agreement, for the purpose of accounting for source material or special fissionable material so supplied and source material or special fissionable material derived from the use of material or equipment so supplied and determining whether there is compliance with the limitations and conditions specified in Articles III (2) and VI and VII of this Agreement, and shall be permitted to make their own measurement for these purposes. Such representatives shall be accompanied, if either Contracting Party so requests, by representatives appointed by the other Contracting Party, provided that they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions. Subject to their responsibilities to their Governments pursuant to the provisions of this Article, representatives and other officials under the jurisdiction of either Contracting Party who by reason of their official duties arising from the provisions of this Article might acquire any industrial secret or other confidential information shall not make any disclosure of such information.

- (b) Each Contracting Party undertakes to ensure that the other Contracting Party is enabled to exercise the rights provided for in paragraph (a) of this Article.
- (c) Each Contracting Party undertakes that such operating records shall be maintained as may be necessary to ensure that an accurate account shall at all times be kept of source material and special fissionable material derived from the use of material or equipment supplied pursuant to this Agreement, and that such records shall be made available to the other Contracting Party when required by it.
- (d) The provisions of paragraph (a) of this Article shall not apply in respect of material supplied pursuant to this Agreement when such material is returned solely for the purpose of processing, reprocessing or testing to the Contracting Party which supplied it, provided that:
- (i) the Contracting Party to which such material is returned for such purposes makes available for inspection by the other Contracting Party an amount of material at least equal to that returned (with due allowance for processing losses) and not otherwise subject to safeguards; or
 - (ii) the quantity of material so returned is not at any time in excess of:
 - 10 metric tons of natural uranium or depleted uranium with a U.235 content of 0.5% or more,
 - 20 metric tons of depleted uranium with a U.235 content of less than 0.5%.
 - 20 metric tons of thorium, or in the case of special fissionable material 1,000 grammes of plutonium, U.233 or fully enriched uranium or its equivalent, or such quantities as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency may from time to time determine for the purpose of suspension from safeguards administered by the Agency.

ARTICLE VI

Special fissionable material derived from the use of any material or equipment supplied pursuant to this Agreement shall be at the disposal of the Contracting Party receiving such material or equipment and of persons under the jurisdiction of that Party and authorised by that Party, provided that:

- (a) such special fissionable material shall be used only for peaceful purposes either for research or in reactors existing, under construction, or projected, to be specified by the Contracting Party making use of or authorising the use of such special fissionable material;
- (b) its use shall be subject to the provisions of Article V of this Agreement;
- (c) until such time as the relevant controls and safeguards shall be administered by the International Atomic Energy Agency as a result of agreement reached in consultations held in accordance with Article IV of this Agreement:
 - (i) any excess of such special fissionable material over what is needed for the purposes stated in paragraph (a) of this Article shall

be deposited in stores accepted in accordance with Article V (a) (i) and agreed between the Contracting Parties until it is required for the purposes stated in paragraph (a) of this Article;

- (ii) if a Contracting Party wishes to sell any such excess special fissionable material, the other Party shall have the option to purchase on terms to be agreed the whole or any part of such excess, for use for peaceful purposes only;
- (iii) any part of such excess not so purchased may, by agreement between the Contracting Parties, be transferred for peaceful purposes to another country or to an international organisation.

ARTICLE VII

Each Contracting Party undertakes to ensure that:

- (a) any material or equipment obtained pursuant to this Agreement or source material or special fissionable material derived from the use of any material or equipment so obtained will be employed solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and not for any military purpose;
- (b) no material or equipment obtained pursuant to this Agreement or source material derived from the use of any material or equipment so obtained will be transferred to unauthorised persons or beyond its control except with the prior consent in writing of the other Contracting Party;
- (c) any fuel obtained pursuant to this Agreement will, when not actually being used for peaceful purposes, be held with adequate safety and security precautions in stores accepted in accordance with Article V (a) (i) and agreed between the Contracting Parties;
- (d) special fissionable material derived from the use of any material or equipment obtained pursuant to this Agreement will be dealt with in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement.

ARTICLE VIII

(1) Contracts made pursuant to this Agreement may contain such guarantees as are agreed in specific cases. Subject to the provisions of such contracts, nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility on either Government or the Authority:

- (a) with regard to the accuracy or completeness of any information communicated pursuant to this Agreement;
- (b) for the consequences of the use made of such information, material or equipment supplied pursuant to this Agreement; or
- (c) with regard to the suitability of such information, material or equipment for any particular use or application.

(2) The Contracting Parties recognise the desirability of implementing as soon as possible internationally agreed measures for the provision of compensation and financial protection against damage caused by the peaceful uses of nuclear energy. Pending the implementation of such measures:

- (a) the Swiss Government shall indemnify and hold harmless the Government of the United Kingdom and the Authority against any

and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, or the possession or use of fuel supplied pursuant to Article III of this Agreement after it has been taken in charge by the Swiss Government or persons authorised by that Government.

(b) the Authority shall indemnify and hold harmless the Swiss Government against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease or the possession or use of such fuel or of special fissionable material derived from such fuel after it has been taken in charge by the Authority in accordance with arrangements made under Article III (2) (c) or Article VI (c) (ii) of this Agreement.

ARTICLE IX

Representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of this Agreement, including any questions concerning the interpretation of the definitions, in Article X of "equipment" and "material".

ARTICLE X

For the purpose of this Agreement:

"Derived" means derived by one or more processes.

"Equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, specially suitable for use in an atomic energy programme.

"Fuel" means any substance, or combination of substances, which is prepared for use in a reactor for the purpose of initiating and maintaining a self-supporting fission chain reaction.

"Material" means fuel, source material, special fissionable material, heavy water, graphite of nuclear quality, and any other substance which by reason of its nature or purity is specially suitable for use in nuclear reactors.

"Person" means natural persons, any body of persons, corporate or unincorporated, public or private institution, Government agency or Government corporation, but excluding the two Governments and the Authority, except for the purposes of Article II and Article XII (3).

"Power reactor" means a nuclear reactor designed or adapted for the production of electrical or other power.

"Research reactor" means a nuclear reactor designed for use in scientific or technical experiments, including the testing of materials, and not adapted for the production of electrical or other power.

"Source material" and "special fissionable material" have the meanings assigned to them in the Statute of the International Atomic Energy Agency.

"Unclassified" means not classified as confidential, secret or top secret by either of the Contracting Parties.

"Used fuel" means fuel which has been irradiated in a reactor, or which has been discarded without being irradiated.

ARTICLE XI

(1) This Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged in London and the Agreement shall enter into force on the exchange of instruments of ratification.⁽¹⁾

(2) The Agreement shall remain in force for a period of ten years, provided that Articles III (2), IV, V, VI, VII and VIII shall remain in force thereafter for the duration of any contracts made pursuant to the Agreement. It may be renewed from time to time for such periods as may be agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XII

(1) Until such time as the relevant controls and safeguards shall be administered by the International Atomic Energy Agency as a result of agreement reached in accordance with Article IV of this Agreement, either Contracting Party shall have the right, in the event of any breach of the provisions of Article III (2) or Article VI or of any failure on the part of the other Contracting Party to carry out undertakings in Article V or Article VII, to call upon the other Contracting Party to take corrective steps. If such corrective steps are not taken within a reasonable time, this Agreement may be terminated by notification in writing to such other Contracting Party.

(2) If the Contracting Parties are unable to reach agreement on the holding of consultations for which provision is made in Article IX or if the Contracting Parties are unable to reach agreement as a result of such consultations or of the consultations for which provision is made in Article IV, either Contracting Party may by notification in writing to the other Contracting Party terminate the present Agreement three months after the date of the notification.

(3) On termination of this Agreement by notification under paragraphs (1) and (2) of this Article, either Contracting Party may require the termination of contracts made in pursuance of the present Agreement and the return of any fuel or other special fissionable material supplied pursuant to this Agreement, subject to payment to the person (including either Government or the Authority, as the case may be) returning such fuel or other special fissionable material of a sum representing the value at prices then current of any fuel or other special fissionable material so returned.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Berne, this eleventh day of August, 1964 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

For the Government of the Confederation of Switzerland:

F. G. KENNA GALLAGHER

U. HOCHSTRASSER

(1) The Agreement entered into force on 5 August 1965.

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant pour son propre compte et pour celui de l' " United Kingdom Atomic Energy Authority " (appelée ci-après Autorité), et le Gouvernement de la Confédération suisse (appelé ci-après Gouvernement suisse),

Désireux de coopérer en vue de promouvoir et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

1. Aux termes du présent accord, les Parties contractantes s'engagent à coopérer l'une avec l'autre en vue de promouvoir et de développer, dans leur pays respectif, l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et ceci par les moyens suivants :

- (a) L'Autorité et le Gouvernement suisse pourront échanger des informations non classifiées dans les limites et selon les modalités fixées à l'article II;
- (b) L'Autorité et le Gouvernement suisse faciliteront l'échange d'informations non classifiées entre des personnes habitant le Royaume-Uni, d'une part, et la Suisse, d'autre part, en vue de promouvoir l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;
- (c) L'Autorité aidera le Gouvernement suisse ou des personnes autorisées par ce Gouvernement à se procurer des réacteurs de recherche et de puissance au Royaume-Uni. Elle prêtera son aide également pour le développement de projets, la construction et l'exploitation de tels réacteurs;
- (d) L'Autorité vendra ou facilitera la vente au Gouvernement suisse ou à des personnes autorisées par ce Gouvernement, des combustibles nucléaires destinés à l'exploitation de réacteurs de recherche et de puissance en Suisse, conformément aux dispositions de l'article III;
- (e) L'Autorité assurera le traitement des combustibles utilisés provenant de réacteurs de recherche et de puissance exploités en Suisse, ou aidera le Gouvernement suisse ou des personnes autorisées par ce Gouvernement à faire exécuter ce traitement dans le Royaume-Uni aux conditions commerciales et dans les limites qui pourront être fixées à ce sujet;
- (f) L'Autorité prêtera son aide, sur une base commerciale, au Gouvernement suisse ou aux personnes autorisées par ce Gouvernement pour le développement, la construction et l'exploitation d'installations

destinées à la fabrication de combustibles nucléaires en Suisse ou au traitement, en Suisse, de combustibles utilisés. Elle offrira au Gouvernement suisse ou aux personnes autorisées par ce Gouvernement toutes facilités leur permettant de se procurer une telle aide;

- (g) Les Parties contractantes faciliteront autant qu'il est possible la fourniture, par l'un ou l'autre des Gouvernements ou par des personnes placées sous leur juridiction, de matières, d'équipements et d'autres moyens nécessaires à la recherche, au développement et à la production nucléaire dans leur pays respectif;
- (h) Chacune des Parties contractantes aidera, toutes les fois que cela sera possible, les étudiants et stagiaires recommandés par l'autre Partie à parfaire leur formation dans les domaines relevant de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique;
- (i) Les Parties contractantes pourront prendre des dispositions afin que des conseils techniques soient fournis par l'Autorité au Gouvernement suisse, ou par le Gouvernement suisse à l'Autorité, en offrant la collaboration d'experts ou de toute autre manière agréée par les Parties.

2. Les deux Gouvernements pourront fixer d'un commun accord d'autres modes de coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, en plus de ceux qui sont énumérés au paragraphe précédent.

ARTICLE II

1. Sous réserve des droits des tiers et des obligations qu'ils impliquent pour chacune des Parties contractantes dans le cadre des accords internationaux, de même que sous réserve des lois, règlements et formalités relatives à la délivrance de licences en vigueur en Suisse et dans le Royaume-Uni, l'Autorité donnera au Gouvernement suisse, et réciproquement, libre accès à des informations non classifiées sur l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, informations dont ils disposent ou dont ils pourraient être amenés à disposer à l'avenir, et qui seraient en rapport avec le programme actuel de développement atomique ou avec tout autre programme futur en Suisse ou dans le Royaume-Uni.

2. La transmission, dans le cadre du présent accord, de renseignements considérés par la personne qui les fournit comme ayant une valeur commerciale se fera uniquement au moment et aux conditions commerciales qui pourront être fixés de part et d'autre dans chaque cas particulier.

3. La personne qui reçoit informations conformément aux dispositions du présent article aura le droit (sous réserve des arrangements pris à ce sujet en vertu de contrats particuliers):

- (a) de les utiliser librement pour ses propres besoins; toutefois, si lesdites informations se rapportent à une invention brevetée par l'Autorité ou le Gouvernement suisse dans le pays où cette invention doit être exploitée, l'utilisation des renseignements reçus, y compris leur communication à des tiers, devra être soumise aux conditions qui pourront être fixées à ce sujet;

(b) de les communiquer à un tiers, à moins que la personne qui transmet les informations n'ait exclu cette possibilité lors de la transmission. En cas de communication à un tiers, la personne qui transmet l'information aura toute liberté, sous réserve des droits de brevets de la personne auprès de laquelle cette information a été obtenue à l'origine, de conclure quelque arrangement que ce soit avec ce tiers en ce qui concerne l'emploi de l'information et la propriété des résultats obtenus par ce moyen, y compris les inventions brevetables qui pourraient être ainsi réalisées.

4. Dans le présent article, le mot " personne " signifie, suivant le cas, l'Autorité ou le Gouvernement suisse.

ARTICLE III

1. L'Autorité vendra, sur une base commerciale, au Gouvernement suisse ou à des personnes autorisées par ce Gouvernement, ou aidera le Gouvernement suisse ou des personnes autorisées par ce Gouvernement, à acheter au Royaume-Uni sur une base commerciale :

- (a) le combustible nécessaire—en quantité et en qualité—à l'exploitation rationnelle et continue des réacteurs de recherche et de puissance obtenus au Royaume-Uni en conformité du présent accord;
- (b) le combustible destiné à l'exploitation des autres réacteurs de recherche et de puissance, dans les limites qui peuvent être fixées par des contrats particuliers.

2. La vente de combustibles dont il est fait état au paragraphe 1 du présent article sera soumise aux limitations et conditions suivantes :

- (a) Le combustible mentionné devra être utilisé seulement dans des réacteurs achetés au Royaume-Uni dans le cadre du présent accord; on pourra l'utiliser aussi, avec le consentement de l'Autorité, dans d'autres réacteurs dont les plans auront été agréés suivant les dispositions de l'article V, lettre (a), (i) du présent accord;
- (b) En aucun moment la quantité de ce combustible ne pourra excéder la quantité nécessaire à la pleine charge du ou des réacteurs mentionnés au paragraphe 2, lettre (a), du présent article et au remplacement du combustible exigé par l'exploitation rationnelle et continue de ces installations;
- (c) Lorsque de tels combustibles auront été enlevés d'un réacteur après irradiation ou retirés de l'exploitation, ou lorsque des matières brutes, obtenues au Royaume-Uni et irradiées dans un réacteur utilisant une quantité quelconque de ces combustibles, devront être traitées ou entreposées, ces combustibles ou ces matières seront livrés à l'Autorité; ils pourront être également livrés à des installations de retraitement ou à des entrepôts agréés suivant les dispositions de l'article V, lettre (a), (i) du présent accord;
- (d) Sous réserve des dispositions particulières qui pourront être prises à ce sujet par les Parties contractantes, aucune modification ne devra être apportée à la forme et à la composition des combustibles ou

matières brutes mentionnés au paragraphe 2, lettre (c), du présent article après leur retrait d'un réacteur et avant leur livraison à l'Autorité ou aux installations mentionnées au paragraphe 2, lettre (c), de cet article;

- (e) Les données relatives à l'exploitation des réacteurs seront tenues de telle manière qu'il soit possible d'établir en tout temps le relevé exact des combustibles et matières brutes dont il est fait état au paragraphe 2, lettre (c), du présent article; ces données devront, sur demande, être mises à la disposition de l'Autorité.

ARTICLE IV

L'intention des Parties contractantes étant que les informations échangées, ainsi que le matériel et l'équipement fournis, doivent être utilisés uniquement pour promouvoir et développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, les Parties contractantes entreront en pourparlers, à une date à convenir, avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de négocier un accord aux termes duquel le système de contrôles et de garanties prévu par le présent accord serait administré par l'Agence.

ARTICLE V

Jusqu'à ce que le système de contrôles et de garanties soit administré par l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme suite aux pourparlers mentionnés à l'article IV:

- (a) Sous réserve des dispositions du paragraphe (d), chacune des Parties contractantes aura le droit, pour s'assurer que les matières et l'équipement fournis aux termes du présent accord ou que les matières brutes ou les produits fissiles spéciaux résultant de l'utilisation de ces matières ou équipements soient utilisés uniquement à des fins pacifiques:
- (i) d'examiner—uniquement afin de s'assurer qu'ils ne serviront pas à des fins militaires et qu'ils permettront une application effective des dispositions du présent accord—les plans de l'équipement et des installations (y compris ceux des réacteurs nucléaires) qui doivent être mis à la disposition de l'autre Partie contractante ou de personnes placées sous sa juridiction conformément au présent accord, ou dans lesquels doivent être utilisés, traités ou entreposés les matières fournies ou tout autre produit fissile spécial résultant de l'utilisation de ces matières ou de l'équipement obtenus conformément au présent accord; sous réserve de leurs responsabilités envers les Parties contractantes, les personnes chargées de ces contrôles ne révéleront aucun secret industriel ou autre renseignement confidentiel dont elles prendraient connaissance dans l'exercice de leurs fonctions;
- (ii) de nommer, après avoir consulté l'autre Partie contractante, des représentants qui auront accès en tout temps et en tous lieux à toutes données et à toutes personnes qui, de par leurs fonctions, ont à s'occuper des matières et de l'équipement fournis aux

termes du présent accord, de façon que ces représentants puissent rendre compte de l'emploi des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux ainsi fournis, comme aussi de l'emploi des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux résultant de l'utilisation des matières ou de l'équipement obtenus, et déterminer s'il y a compatibilité avec les limitations et conditions fixées par les articles III, chiffre 2, VI et VII du présent accord; ces personnes devront à cet effet être autorisées à opérer leurs propres travaux de contrôle et de mesure. Si l'une des Parties contractantes en fait la demande, ces représentants seront accompagnés de personnes nommées par l'autre Partie, à condition qu'ils ne s'en trouvent pas retardés ou entravés dans l'exercice de leurs fonctions. Sous réserve des responsabilités qu'ils assument envers leur gouvernement en vertu des dispositions du présent article, ces représentants ou les autres personnes placées sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront tenus de ne révéler aucun secret industriel ou autre renseignement confidentiel dont ils prendraient connaissance dans l'accomplissement des tâches résultant des dispositions du présent article.

- (b) Chacune des Parties contractantes fera en sorte que l'autre Partie soit en mesure d'exercer les droits mentionnés au paragraphe (a) du présent article;
- (c) Chacune des Parties contractantes fera en sorte que les données relatives à l'exploitation des réacteurs soient tenues de manière qu'il soit possible d'établir en tout temps le relevé exact des matières brutes et des produits fissiles spéciaux résultant de l'utilisation des matières ou de l'équipement fournis conformément au présent accord, et que ces données puissent être, sur demande, mises à la disposition de l'autre Partie contractante;
- (d) Les dispositions du paragraphe (a) de cet article ne s'appliquent pas aux matières obtenues sur la base du présent accord lorsque ces matières sont retournées à la Partie contractante qui les fournit aux seules fins de transformation, de traitement après irradiation ou d'essais, étant entendu que:
 - (i) la Partie contractante à laquelle ces matières sont retournées à ces fins devra rendre possible l'inspection, par l'autre Partie, d'une quantité de matières nucléaires, non soumise aux garanties, qui soit au moins égale à celle qui est retournée (compte tenu des pertes dues au traitement); ou que
 - (ii) les quantités de matières ainsi retournées n'excèdent en aucun moment:
 - 10 tonnes métriques d'uranium naturel ou d'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5 %;
 - 20 tonnes métriques d'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5 %;
 - 20 tonnes métriques de thorium, ou, s'il s'agit de produits fissiles spéciaux, 1000 grammes de plutonium, d'uranium-233 ou d'uranium pleinement enrichi ou de leur équivalent,

ou encore les quantités que le Conseil des Gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique peut déclarer périodiquement comme devant être exclues des garanties imposées par l'Agence.

ARTICLE VI

Les produits fissiles spéciaux résultant de l'utilisation des matières nucléaires ou de l'équipement fournis conformément au présent accord seront mis à la disposition de la Partie contractante qui reçoit ces matières ou cet équipement, ou à celle des personnes placées sous la juridiction de cette Partie et autorisés par elle, étant entendu que :

- (a) de tels produits fissiles spéciaux ne devront être utilisés qu'à des fins pacifiques, soit pour des travaux de recherche, soit dans des réacteurs —existant actuellement, en construction ou à l'état de projet—spécifiés par la Partie contractante qui fait usage ou qui autorise l'usage de tels produits fissiles spéciaux;
- (b) l'utilisation de ces produits fissiles spéciaux sera soumise aux dispositions de l'article V du présent accord;
- (c) jusqu'à ce que le système de contrôles et de garanties soit administré par l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme suite aux pourparlers mentionnés à l'article IV du présent accord,
 - (i) toute quantité de produits fissiles spéciaux excédant la quantité nécessaire aux utilisations mentionnées au paragraphe (a) du présent article sera placée dans des entrepôts agréés suivant les dispositions de l'article V, lettre (a), (i), avec l'accord des Parties contractantes, jusqu'au moment où ces produits fissiles spéciaux pourront être utilisés conformément aux dispositions du paragraphe (a) du présent article;
 - (ii) si l'une des Parties contractantes désire vendre de tels excédents de produits fissiles spéciaux, l'autre Partie disposera d'un droit de préemption, fixé d'un commun accord, sur tout ou partie de ces excédents, lesquels ne devront être utilisés qu'à des fins pacifiques;
 - (iii) les excédents qui ne seront pas vendus à l'un des partenaires pourront être cédés, moyennant l'accord des deux Parties contractantes, à un autre pays ou à une organisation internationale en vue de leur utilisation à des fins pacifiques.

ARTICLE VII

Chacune des Parties contractantes prend les engagements suivants :

- (a) Les matières ou équipements fournis aux termes du présent accord, de même que les matières brutes ou les produits fissiles spéciaux résultant de l'emploi de ces matières ou équipements seront utilisés uniquement pour promouvoir et développer l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et ne serviront pas à des fins militaires;
- (b) Aucune matière ou aucun équipement fournis aux termes du présent accord ou aucune matière brute résultant de l'utilisation de ces matières ou équipements ne seront remis à des personnes non

autorisées ou ne dépendant pas de la Partie contractante, à moins que l'autre Partie ne donne préalablement son consentement par écrit;

- (c) S'il n'est pas utilisé immédiatement à des fins pacifiques, le combustible fourni aux termes du présent accord sera placé, moyennant toutes les mesures de sécurité nécessaires, dans des entrepôts agréés suivant les dispositions de l'article V, lettre (a), (i) avec l'accord des Parties contractantes;
- (d) Les produits fissiles spéciaux résultant de l'utilisation des matières ou de l'équipement fournis aux termes du présent accord seront traités conformément aux dispositions de l'article VI du présent accord.

ARTICLE VIII

1. Les contrats passés conformément au présent accord peuvent contenir les garanties qui pourraient être formulées dans les cas particuliers. Sous réserve des dispositions de ces contrats, aucune disposition de l'accord ne devra être interprétée dans le sens d'une responsabilité quelconque imposée à l'un ou l'autre des gouvernements ou à l'Autorité :

- (a) du fait que les informations communiquées aux termes du présent accord pourraient ne pas être exactes ou complètes;
- (b) pour les conséquences résultant de l'emploi de telles informations, matières ou équipements fournis aux termes du présent accord, ou
- (c) quant à l'opportunité de l'emploi de ces informations, matières ou équipements pour telle ou telle utilisation ou application particulière.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il serait souhaitable d'introduire dès que possible des mesures internationales en matière de compensation et de protection financière contre les dommages causés par l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. En attendant l'introduction de telles mesures,

- (a) Le Gouvernement suisse dédommagera le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Autorité et les exonérera de toute responsabilité (y compris les indemnisations aux tiers) pour tout fait découlant de la production ou de la fabrication, de la propriété, du prêt, de la possession et de l'usage des combustibles fournis aux termes de l'article III du présent accord, après leur prise en charge par le Gouvernement suisse ou par des personnes autorisées par ce Gouvernement.
- (b) L'Autorité dédommagera le Gouvernement suisse et l'exonérera de toute responsabilité (y compris les indemnisations aux tiers) pour tout fait découlant de la production ou de la fabrication, de la propriété, du prêt, de la possession et de l'usage de tels combustibles ou de produits fissiles spéciaux dérivés de ces combustibles, après leur prise en charge par l'Autorité conformément aux arrangements pris à l'article III, chiffre 2, lettre (c), ou à l'article VI, lettre (c), (ii) du présent accord.

ARTICLE IX

Des représentants des Parties contractantes se rencontreront de temps à autre pour se consulter sur des affaires découlant de l'application du présent accord; ils s'entendront notamment au sujet de l'interprétation des termes "équipement" et "matières" précisés à l'article X.

ARTICLE X

Aux fins du présent accord :

“ Résultant de l'utilisation ” signifie obtenu à la suite d'une ou de plusieurs transformations.

Par “ équipement ”, il faut entendre tout instrument, appareil ou installation d'importance majeure, ainsi que toute partie intégrante importante de ceux-ci, particulièrement appropriée aux activités du domaine de l'énergie atomique.

Par “ combustible ”, il faut entendre toute substance ou combinaison de substance destinée à être utilisée dans un réacteur pour provoquer et maintenir une réaction en chaîne par fission.

Par “ matières ”, il faut entendre le combustible, les matières brutes, les produits fissiles spéciaux, l'eau lourde, le graphite de qualité nucléaire, ainsi que toute autre substance qui, de par sa nature et sa pureté, est particulièrement propre à être utilisée dans des réacteurs nucléaires.

Le terme “ personne ” désigne les personnes physiques, ainsi que toute association de personnes ayant ou n'ayant pas la personnalité juridique, tout établissement public ou privé, toute agence gouvernementale ou corporation de droit public, mais à l'exclusion des deux Gouvernements et de l'Autorité, sauf en ce qui concerne l'article II et l'article XII, chiffre 3.

Par “ réacteur de puissance ”, il faut entendre un réacteur nucléaire destiné ou adapté à la production de l'électricité ou d'un autre genre d'énergie utilisée à des fins industrielles.

Par “ réacteur de recherche ”, il faut entendre un réacteur nucléaire destiné à être utilisé pour des expériences scientifiques ou techniques—y compris l'essai de matériaux—et qui n'est pas adapté à la production de l'électricité ou d'un autre genre d'énergie.

Les expressions “ matières brutes ” et “ produits fissiles spéciaux ” ont la signification qui leur est donnée dans les statuts de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

L'expression “ non classifiée ” signifie qui n'est pas considéré comme confidentiel, secret ou ultra secret par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Par “ combustible utilisé ”, il faut entendre le combustible irradié dans un réacteur ou retiré de l'exploitation sans avoir été irradié.

ARTICLE XI

1. Le présent accord devra être ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. L'accord est conclu pour une durée de dix ans, étant entendu que les articles III, chiffre 2, IV, V, VI, VII et VIII resteront en vigueur au delà de cette période, pour la durée de validité des contrats conclus conformément au présent accord. Il pourra être renouvelé périodiquement pour une durée fixée par les Parties contractantes.

ARTICLE XII

1. Jusqu'à ce que le système de contrôles et de garanties soit administré par l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme suite aux pourparlers mentionnés à l'article IV du présent accord, chacune des Parties contractantes aura le droit, en cas de violation des dispositions de l'article III, chiffre 2 ou de l'article VI, ou en cas de manquement dans l'exécution des engagements pris par l'autre Partie contractante conformément aux articles V ou VII, de demander à celle-ci de prendre les mesures qui s'imposent. Si ces mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, le présent accord peut être dénoncé moyennant notification écrite à la Partie défaillante.

2. Si les Parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre au sujet des consultations prévues à l'article IX ou si ni ces consultations, ni celles qui sont mentionnées à l'article IV, n'aboutissent à un accord, chacune des Parties contractantes peut, moyennant notification écrite à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent accord, qui prendra fin trois mois après la date de la notification.

3. Lors de la dénonciation de cet accord à la suite de la notification mentionnée aux paragraphes 1 et 2 du présent article, chacune des Parties contractantes peut exiger la résiliation des contrats passés dans le cadre du présent accord et la restitution des combustibles ou de tout autre produit fissile spécial fournis en vertu de l'accord, moyennant paiement à la personne (y compris l'un ou l'autre des deux Gouvernements ou l'Autorité, suivant le cas) qui a retourné de tels combustibles ou autres produits fissiles spéciaux d'une somme représentant la valeur, aux prix en vigueur à ce moment-là, des matières ainsi retournées.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

Fait à Berne, le 11 août 1964, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord

Pour le Gouvernement de la
Confédération suisse

F. G. KENNA GALLAGHER

U. HOCHSTRASSER

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
35 Smallbrook, Ringway, Birmingham 5
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England